



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא...

«Je suis un bouclier pour toi» :
le sens de «Bouclier d'Avraham»



La bonté d'Avraham est sans limites, et une bonté sans limites donnerait une vie éternelle même au mal ; le «bouclier» que D.ieu place sur la bonté d'Avraham la mesure, afin que le monde reçoive de la bonté pour son bien, tandis que le mal ne reçoive que ce dont il a besoin et puisse finalement être éliminé.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/2/

L'IDÉE CENTRALE

La bonté d'Avraham est sans limites, et une bonté sans limites donnerait une vie éternelle même au mal ; le « bouclier » que D.ieu place sur la bonté d'Avraham la mesure, afin que le monde reçoive de la bonté pour son bien, tandis que le mal ne reçoive que ce dont il a besoin et puisse finalement être éliminé.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique la promesse de D.ieu : « Je suis un bouclier pour toi », ainsi que la bénédiction « Bouclier d'Avraham ». Avraham incarne le 'Hessed sans retenue : il voit tout comme bon et, même en sachant ce qu'était Yichmaël, il demanda que celui-ci vive éternellement, grâce à une bonté sans limites. C'est pourquoi le Sifrei dit que Yichmaël est issu d'Avraham : de l'abondance de sa bonté. Mais une telle bonté ne peut constituer l'ordre définitif du monde, car, aux jours du Machia'h, la mort doit être engloutie et l'impureté retirée du pays. Yits'hak vint donc avec le jugement ; pourtant, la rigueur du jugement produisit Essav, et seul le lit équilibré de Yaakov fut complet. Un bouclier est une couverture, comme l'étui du soleil dans l'expression « un soleil et un bouclier » : il tempère la grande lumière afin qu'elle puisse être supportée, jusqu'au Temps à venir, lorsque D.ieu retirera le soleil de son étui. Chaque matin, la bonté d'Avraham s'éveille, et D.ieu désire conduire le monde avec bonté. Sans bouclier, cette bonté donnerait une force vitale illimitée aux kelipot, alors qu'elles ne doivent recevoir que ce dont elles ont besoin pour que les ténèbres soient transformées en lumière. Ainsi, chaque matin, nous bénissons D.ieu en disant « Bouclier d'Avraham » et Lui demandons de protéger la bonté d'Avraham pour notre bien.

PLAN

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | La bonté sans limites d'Avraham | ¶1 |
| | Avraham est le 'Hessed sans retenue ; il demanda que Yichmaël vive éternellement, par une bonté sans limites, bien qu'il sût ce qu'était Yichmaël. | |
| 2 | Pourquoi une bonté sans limites ne suffit pas | ¶2 |
| | Yichmaël est issu de la bonté excessive d'Avraham et Essav de la rigueur du jugement de Yits'hak ; les jours du Machia'h exigent que le mal soit éliminé, et seul l'équilibre de Yaakov fut complet. | |
| 3 | Ce qu'est un bouclier | ¶3 |
| | Un bouclier est une couverture, comme l'étui qui rend supportable la lumière du soleil jusqu'au Temps à venir. | |

4 La bénédiction du matin «Bouclier d'Avraham»

¶4

Chaque matin, la bonté d'Avraham s'éveille; nous demandons qu'elle soit protégée et contractée, afin que les kelipot ne reçoivent que ce dont elles ont besoin et que le mal puisse être éradiqué.

NOTIONS CLÉS

'Hessed (bonté) חסד

Une générosité expansive et sans limites, la qualité d'Avraham, qui ne voit que le bien et donne même à ceux qui ne le méritent pas.

Bouclier (maguèn) מגן

Une couverture qui fait écran et tempère; ici, la mesure imposée à la bonté d'Avraham afin qu'elle puisse être reçue comme il convient.

Étui (nartik) נרתק

La couverture du soleil qui rend supportable sa grande lumière; les Sages disent qu'elle sera retirée au Temps à venir.

Jugement (din) דין

La qualité de Yits'hak: retenue et mesure stricte, à l'opposé d'une bonté sans limites.

Tsimtsoum (contraction) צמצום

Donner de manière contractée et mesurée, afin que les kelipot ne reçoivent que la force vitale dont elles ont besoin.

Kelipot (les écorces) קליפות

Les forces de dissimulation qui s'opposent à la sainteté; elles doivent être soutenues dans un but précis — transformer les ténèbres en lumière — mais non sans limites.

SECTION 1 • 11

La bonté sans limites d'Avraham

1 (אנכי מגן לך).^{1,2} פיי מגן אברהם.^{3,4} דהנה נודע שאברהם הוא בחיי חסד גדול עד מאד בלי שום מונע

וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

(«Je suis un bouclier pour toi.») Cela signifie «le Bouclier d'Avraham». Car il est connu qu'Avraham représente un niveau de 'Hessed (bonté) extrêmement grand, sans aucune retenue; tous sont bons à ses yeux, et lui-même n'est que bonté.

La promesse de D.ieu à Avraham, «Je suis un bouclier pour toi», est à l'origine de l'expression «Bouclier d'Avraham», qui clôt la première bénédiction de la Amida. Pour comprendre ce qu'est le «bouclier», l'Alter Rebbe décrit d'abord Avraham lui-même: il incarne le 'Hessed, une bonté qui se répand sans rien qui la retienne, et qui ne voit que du bien en chacun parce que lui-même n'est que bonté.

ולכן אמר לו ישמעאל יהיה לפניך⁵ שפיי שיחיה לעד לפניך שהוא בחיי א"ס בלי גבול ואעפ"י

C'est pourquoi il dit: «Ah! qu'Ichmaël vive devant Toi», ce qui signifie qu'il vive éternellement devant Toi, au niveau de l'infini (Ein Sof), sans limite. Et bien que

Lorsque D.ieu promet à Avraham un fils de Sarah, Avraham répondit: «Ah! qu'Ichmaël vive devant Toi.» L'Alter Rebbe comprend «vive devant Toi» comme une demande de vie sans fin, une vie infinie et illimitée: le souhait naturel d'une bonté sans bornes.

שהוא יודע מהו ישמעאל⁶ אעפ"כ מחמת חסד גדול וטובו הגדול⁷ רוצה שיחיה ולא זו בלבד אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.⁸

il sache ce qu'est Ichmaël, néanmoins, en raison de [sa] grande bonté et de son immense bienveillance, il veut qu'il vive; et non seulement cela, mais il voulait qu'il vive grâce à une bonté sans limite.

Avraham n'ignorait pas les défauts d'Ichmaël; il savait ce qu'il était. Pourtant, sa bonté était si grande qu'il voulait qu'Ichmaël vive, et qu'il vive non par mérite, mais grâce à une bonté sans limite.

SECTION 2 • 12

Pourquoi une bonté sans limites ne suffit pas

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{9,10} ויצא מחמת רוב חסדו.¹¹ אבל באמת אין מהראוי כן.

Et c'est ce qui est enseigné: «Ce ne fut pas comme Avraham, de qui sortit Ichmaël»; il sortit de lui en raison de l'abondance de sa bonté. Mais, en vérité, cela ne convient pas.

Le Sifri établit un contraste entre les patriarches: d'Avraham sortit Ichmaël, d'Its'hak sortit Essav, mais tous les enfants de Yaakov furent justes. L'Alter Rebbe explique pourquoi Ichmaël sortit d'Avraham: ce fut l'effet du débordement de son immense bonté. Pourtant, une bonté illimitée, accordée même à ce qui n'en est pas digne, n'est pas véritablement conforme à ce qui convient.

דהנה בביאת משיח אי"ה כתיב בלע המות לנצח.¹² ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ.¹³ וצריך לבער כל הרע מן הארץ

Car il est écrit, au sujet de la venue du Machia'h, si D.ieu le veut: «Il engloutira la mort pour toujours» et «J'ôterai de la terre l'esprit d'impureté»; tout le mal doit être éliminé de la terre.

Le but de l'histoire est l'époque du Machia'h, où, comme l'annoncent les prophètes, la mort sera engloutie pour toujours et l'esprit d'impureté ôté de la terre. Cela exige que le mal soit entièrement éliminé, et non entretenu indéfiniment.

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.¹⁴

Et si le monde était dirigé par sa grande bonté, comme dit plus haut, il ne pourrait parvenir au niveau du Machia'h mentionné précédemment.

Si le monde ne fonctionnait que selon la bonté illimitée d'Avraham, le mal continuerait de recevoir une vitalité sans fin, et le monde ne pourrait jamais atteindre la perfection des jours du Machia'h.

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה.¹⁵ אך יעקב היתה מטתו שלימה:

C'est pourquoi vint Its'hak, qui représente le jugement; pourtant, d'Its'hak aussi sortit Essav, en raison de son jugement rigoureux: «Tu vivras par ton épée.» Mais Yaakov eut une descendance complète.

C'est pourquoi vint Its'hak, qui incarne le din (jugement et retenue), qualité opposée. Mais le jugement à lui seul engendre également un déséquilibre: d'Its'hak sortit Essav, à qui fut adressée la bénédiction «Tu vivras par ton épée», une vie marquée par la rigueur. Seul Yaakov, qui unit les deux qualités, eut une «descendance complète»: tous ses enfants étaient dignes et saints.

SECTION 3 • 13

Ce qu'est un bouclier

3 והנה נודע כי מגן נקי¹⁶ דבר המכסה למשל במלחמה¹⁷ נקי מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.¹⁸

Or, il est connu qu'un bouclier (magen) désigne une chose qui couvre. Par exemple, à la guerre, ce dont on se couvre afin que l'arc ne puisse nous atteindre est appelé un bouclier.

L'Alter Rebbe définit maintenant le «bouclier» : c'est une chose qui couvre. Au combat, le bouclier est ce qu'un soldat tient devant lui pour que les flèches ennemies ne puissent l'atteindre.

והנה כתיב כי שמש ומגן¹⁹ ה' אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגין²⁰ שנוכל לסבול.

Or, il est écrit : « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Autrement dit, si le soleil n'avait pas d'étui, [les hommes] ne pourraient supporter sa grande lumière ; l'étui est ce qui protège et nous permet de la supporter.

Le verset associe le «soleil» et le «bouclier» à deux Noms de D.ieu. La lumière du soleil est si puissante que personne ne pourrait la supporter sans une enveloppe, un «étui» qui l'atténue. Cet étui est le bouclier : il ne bloque pas complètement la lumière, mais la tempère afin que nous puissions la supporter.

וזהו לעתיד לבא הקב"ה²¹ מוציא חמה מנרתקה וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

Et c'est le sens de l'enseignement selon lequel, dans le Temps à venir, le Saint béni soit-Il sortira le soleil de son étui ; les justes en tireront plaisir et les méchants en seront jugés.

Les Sages enseignent que, dans le Temps à venir, D.ieu sortira le soleil de son étui : sa lumière non voilée sera bénéfique aux justes et constituera un jugement pour les méchants. Cela montre la fonction de l'étui aujourd'hui : rendre la grande lumière supportable pour tous.

SECTION 4 • 14

La bénédiction du matin «Bouclier d'Avraham»

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם²² וישכם אברהם בבוקר²³ וכדאיתא בזוה"ק²⁴ והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

Or, il est connu que chaque matin, la qualité d'Avraham, le niveau du 'Hessed, s'éveille dans le monde, comme il est écrit: «Avraham se leva tôt le matin», et comme l'enseigne le saint Zohar; le Saint béni soit-Il souhaite diriger le monde selon le niveau de la bonté.

Chaque matin, la qualité d'Avraham, le 'Hessed, s'éveille dans le monde, comme le verset «Avraham se leva tôt le matin» associe Avraham au matin. D.ieu souhaite diriger le monde avec bonté.

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום²⁵ כמו שצריך רק להחיות הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[Mais] s'il n'y avait pas de bouclier pour le niveau de bonté mentionné plus haut, afin de restreindre Sa bonté et Sa bienveillance et de les dispenser par tsimtsoum (contraction), juste dans la mesure nécessaire pour donner vie aux kelipot (écorces), car elles sont nécessaires au côté de la sainteté, afin que les ténèbres soient transformées en lumière, comme on le sait;

Mais la bonté a besoin d'un bouclier qui la mesure. Même les kelipot, les forces qui dissimulent la sainteté, doivent recevoir une certaine vitalité, car elles sont nécessaires à la sainteté: leurs ténèbres doivent être transformées en lumière. Le bouclier veille à ce qu'elles ne reçoivent que le minimum nécessaire, par le tsimtsoum (contraction).

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

et si cela ne se faisait pas par tsimtsoum, leur force vitale serait sans limite et il serait impossible d'éliminer le mal de la terre.

Sans cette contraction, les kelipot recevraient une force vitale illimitée, tout comme Ichmaël aurait reçu la bonté sans bornes d'Avraham, et le mal ne pourrait jamais être éliminé du monde.

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לברך ברכת מגן אברהם. מגין שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתינו:²⁶

C'est pourquoi, chaque matin, lorsque s'éveille l'attribut d'Avraham, l'attribut de bonté mentionné plus haut, nous devons réciter la bénédiction «Bouclier d'Avraham»: un bouclier, c'est-à-dire qu'Il établisse un bouclier pour le niveau d'Avraham mentionné plus haut, pour notre bien.

Voilà le sens de la bénédiction «Bouclier d'Avraham» dans la prière du matin: lorsque la bonté d'Avraham s'éveille chaque matin, nous demandons à D.ieu de la placer sous un bouclier, afin qu'elle soit mesurée et nous profite sans nourrir le mal sans limite.

DANS LA AVODA

Chaque matin, lorsque la bonté d'Avraham s'éveille dans le monde, la bénédiction «Bouclier d'Avraham» dans la prière demande à D.ieu de protéger cette bonté et de la mesurer, afin qu'elle soit pour notre bien et ne donne pas au mal une force vitale illimitée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe comprend-il la supplication d'Avraham, «Ah! qu'Yichmaël vive devant Toi», comme une demande de vie sans limites?
2. Si Avraham savait ce qu'était Yichmaël, pourquoi voulait-il tout de même qu'il vive, et que révèle cela sur une bonté sans limites?
3. Pourquoi ni la bonté pure (Avraham) ni le jugement pur (Yits'hak) ne donnent-ils un «lit complet», alors que Yaakov y parvient?
4. Comment l'étui du soleil illustre-t-il un bouclier qui tempère la lumière au lieu de la bloquer?
5. Pourquoi les kelipot doivent-elles recevoir une certaine force vitale, et pourquoi seulement autant qu'il leur en faut?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אנכי מגן לך

La note indique que le Tséma'h Tsédek désigne ce maamar par son thème, «le sens du Bouclier d'Avraham», et qu'un texte en est également imprimé dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

הצ"צ קורא למאמר זה בענין "פ"י מגן אברהם" — אוה"ת בשלח ע' תנב. נדפס גם באוה"ת כרך ד תרצג, א. [מלקו"ת לג"פ פז, ד]. וראה גם ד"ה והיה ברכה תרל"ט ע' א. ד"ה זה נזכר לקמן קטו, ב. בלקו"ת אמור טז, ב "בפי וירא". שה"ש יט, ד. ראה בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2 אנכי מגן לך

Après la guerre contre les rois, D.ieu dit à Avram dans une vision : «Ne crains pas, Avram ; Je suis un bouclier pour toi, ta récompense est très grande.» C'est ce verset qu'explique le maamar.

בראשית ט"ו:15 Genesis 15:15

אחר הדברים האלה הִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אֲבָרָם אֲנִי מְגֹן לְךָ שְׂכָרְךָ תִּרְבֶּה מְאֹד:

Après ces événements, la parole de D.ieu fut adressée à Abram dans une vision, disant : « Ne crains pas, Abram ; Je suis ton bouclier, ta récompense sera très grande. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית טו, א.

3 פ"י מגן אברהם

Selon la note, le Tséma'h Tsédek y cite le Midrash Rabbah sur Lech Lecha (chapitre 44), qui propose deux interprétations du «bouclier». Elle apporte un contexte midrachique à la bénédiction «Bouclier d'Avraham».

תהילים י"ח:ט"ו Psalms 18:15

וַיִּשְׁלַח חֲצֵיו וַיַּפִּיצֵם וּבְרָקִים רַב וַיַּהַמ:

Il lança Ses flèches et les dispersa ; Il décocha des éclairs et les mit en déroute.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ר"פ מ"ח מגן ישעך (תהלים יח, טו) זה אברהם, וראה גם אוה"ת סידור ע' קכה בשם רבות פ' לך פ' מד ב' פ' במגן.

4 מגן אברהם

Le Midrach comprend «Tu m'as donné le bouclier de Ton salut» comme faisant référence à Avraham, reliant ainsi l'idée du bouclier de D.ieu à Avraham, comme dans la bénédiction «Bouclier d'Avraham».

בראשית רבה מ"ח:א:48 Bereshit Rabbah 48:1

"וירא אליו ה' באלוני ממרא והוא יושב פתח האהל" כתיב (תהלים יח, לו) : "ותתן לי מגן ישעך וימינה תסעדני וענותה תרבני" - "ותתן לי מגן ישעך" - זה אברהם, "וימינה תסעדני" - בכבשן האש כרעבון

ובמלכים "וענותך תרבני" מה עונה הרבה הקב"ה לאברהם שהיה יושב והשכינה עומדת הה"ד "וירא אליו ה'":

«D.ieu lui apparut dans les plaines de Mamré, alors qu'il était assis à l'entrée de la tente, dans la chaleur du jour» (Genèse 18:1). «D.ieu lui apparut dans les plaines de Mamré, alors qu'il était assis à l'entrée de la tente.» Il est écrit : « Tu m'as donné le bouclier de Ton salut, Ta droite m'a soutenu ; Ton humilité m'a grandi » (Psaumes 18:36). « Tu m'as donné le bouclier de Ton salut » : cela se rapporte à Abraham. « Ta droite m'a soutenu » : dans ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5

Lorsqu'on lui annonça que Sarah lui donnerait un fils, Avraham dit à D.ieu : «Ah ! qu'Ichmaël vive devant Toi !» L'Alter Rebbe y voit l'expression de la bonté illimitée d'Avraham.

בראשית י"ז:18 Genesis 17:18

וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶל־יְהוָה לֹא יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:

Et Abraham dit à D.ieu : « Oh ! Qu'Ichmaël vive devant Toi ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ואעפ"י שהוא יודע מהו ישמעאל

La note oppose cette phrase à ce que dit le Tséma'h Tsédek à cet endroit : si Avraham avait su qu'Ichmaël s'égèrerait à ce point, il n'aurait pas voulu le soutenir du tout ; il pensait qu'Ichmaël serait lui aussi honnête et digne, simplement pas au niveau d'Its'hak.

LA NOTE DE KEHOT

ולהעיר מאוה"ת ח"ש (קכא, א. תמה, רע"א) שאילולי ה"י יודע שיצא לתרבות רעה כ"כ לא ה"י רוצה כלל להחזיקו אלא ה"י סבור שיהי גם הוא הגון וחשוב רק לא כיצחק — לקו"ש חט"ו ע' 196.

7 שו"ה ישמעאל — חסד גדול וטובו הגדול

Variante: le manuscrit porte «sa bonté et son immense bienveillance» au lieu de «sa grande bonté et son immense bienveillance».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 2056: חסדו וטובו הגדול.

8 שו"ה זו בלבד — שיחיה לחסד בלי גבול, וזהו דאיתא

Variante: au lieu de «qu'il vive grâce à une bonté sans limite».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 2056: שיחיה לעד וזשארז"ל.

PARAGRAPHE 2

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La note renvoie à un maamar ultérieur de Vayeshev où le même enseignement est repris.

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט. ראה לקמן כח, ב.

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פמ"ד.

17 מגן נקי דבר המכסה למשל במלחמה

Ce maamar cite un passage d'ici et remarque que la plupart des discours expliquent le niveau du «bouclier» comme étant le parokhet (rideau), la séparation entre Atsilout et Béria.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בד"ה וה"י ברכה — סה"מ תרל"ט ע"ג, והעיר ע"ז "אך ברוב הדרושים פ"י דבחי' מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצי' לבריא' כמ"ש בכ"ד".

18 נקי מגן — מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת

Il cite l'interprétation de ce maamar de «un soleil et un bouclier» (l'étui qui permet de supporter le soleil, retiré seulement dans le Temps à venir), puis signale l'explication plus courante du bouclier comme étant le parokhet entre Atsilout et Béria, en renvoyant au maamar «VeAtah Tetzaveh» dans Parshas Tetzaveh, au sujet du parokhet.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה וה"י ברכה תרל"ט ע"ג: ועפ"ז פ"י הפסוק שמש ומגן כ"י שהשמש אם לא הי' לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול, והנרתק הוא המגין שנוכל לסבול, רק לע"ל הקב"ה מוציא חמה מנרתקה כ"י, אך ברוב הדרושים פ"י דבחי' מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצי' לבריא' כמ"ש בכ"ד וע"י כפ' תצוה בד"ה ואתה תצוה גבי וענין הפרוכת הוא.

19 כי שמש ומגן

«Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier; D.ieu accorde grâce et gloire.» L'Alter Rebbe comprend le «bouclier» comme l'étui qui rend la lumière du soleil supportable.

Psalms 84:12 ב"י: תהלים פ"ד:

כ"י שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Car D.ieu est un soleil et un bouclier; D.ieu accorde grâce et gloire; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 224b כ"ד, רכ"ב

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב. וכ"פ זכ"ב רכ"ב, ב אנכי מגן לך ע"ד שמש ומגן.

20 והנרתק הוא המגין

La note renvoie à un maamar de Tetzaveh pour un autre développement sur l'étui et le bouclier.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פא, ד. וביהל אור ע"י שא.

21 לעתיד לבא הקב"ה

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir D.ieu sortira le soleil de son étui: les justes en seront guéris et les méchants en se-

...פ"י מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא .

ront jugés. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que l'étui tempère aujourd'hui la lumière.

Nedarim 8b:6 ב"י: נדרים ח' ב' ו':

ופלגיא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אין גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ וְגוֹ'". ולא עוד, אלא שמתעניין בה, שנאמר: "וַיִּצְאָתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעָגְלֵי מִרְבֵּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה ג' ב' ג' 3b:3 Avodah Zarah

איכא דמתני להא דרבי יצחק אהא, דתנא: רבי יוסי אומר: לעתיד לבא באין אומות העולם ומתגזרין. ומי מקבלינן מיניה? והתנא: אין מקבלין גרים לימות המשיח, כיצא בו לא קבלו גרים לא בימי דוד ולא בימי שלמה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 17a ז"י, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

נדרים ח, ב. ע"ז ג, ב. ב"ר ו, י. זח"ג יז, א. תניא ח"ב פ"ד. וראה הביאור באוה"ת ויקהל ע"י ביקעד.

PARAGRAPHE 4

22 שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם

Sur Avraham comme bonté du monde: le passage de Yitro explique qu'Avraham est le 'Hessed d'Atsilout, tandis que Moché fit descendre davantage la lumière divine, jusqu'aux mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

בענין אברהם הוא חסד עולם, ראה לקמן סט, א. פב, א ואילך. מאמרי אדה"י תקס"ה ח"א ע"ד דש ואילך. מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע"י שלח ואילך. סה"מ תרכ"ז ע"י קצט. תרל"ט ע"א.

23 וישכם אברהם בבוקר

«Avraham se leva tôt le matin» (les mêmes mots ouvrent également Genèse 19:27 et 21:14). Le verset associe Avraham, la qualité du 'Hessed, au matin.

Genesis 22:3 ב"י: בראשית כ"ב:

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֵּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֲצֵי עֵלֶּה וַיִּקְחֵם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים: Abraham se leva de bon matin, sella son âne, prit avec lui deux de ses jeunes gens et Isaac, son fils; il fendit le bois pour l'holocauste, se leva et se rendit au lieu dont D.ieu lui avait parlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 וכדאיתא בזוה"ק

La note de Kehot donne ce passage du Zohar comme source de l'éveil dans le monde, chaque matin, de la qualité de bonté d'Avraham.

Zohar I, 203a ז"י, רג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רג, א.

25 שו"ה הנ"ל — דרך צמצום

Variante: au lieu de parler de donner vie aux kelipot, le manuscrit parle d'une contraction «pour donner vie aux nations dans la mesure où elles sont nécessaires dans l'intérêt d'Israël, ou en raison de la soumission aux royaumes, comme on le sait»; autrement, leur force vitale serait sans limite.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 2056: דרך צמצום להחיות האומות כפי שצריכים בשביל ישראל או מפני שעבוד מלכיות כנודע הי' החיות בלי גבול: ולא היו יכולים.

26 שו"ה ורשעים — נדונים בה . . וישכם

Le manuscrit ajoute entre les paragraphes: «Il en va de même pour ces Noms: Havaya est le 'Hessed, et Elokim est un bouclier et la contraction de Sa bonté et de Sa lumière, afin que le monde puisse les supporter.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 2056 נוסף: כך הוא בשמות אלו, הוי"ה הוא חסד, אלקים הוא מגן וצמצום חסדו ואורו בכדי שיהי' העולם יכול לסובלו: והנה נודע שבכל בוקר נתעורר מדת אברהם בחי' חסד כמ"ש: וישכם.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak